



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

2 mars 2023

Les attributs onomastiques de Déméter

Cours 2022-2023 – « Déméter Thesmophoros »

- Introduction : nommer un dieu

- Un paysage de noms
 - Poésie hexamétrique
 - Autres textes littéraires
 - Textes épigraphiques

- Au cœur du paysage : *Thesmophoros*

- Pierre Brulé, « Le langage des épiclèses dans le polythéisme hellénique (l'exemple de quelques divinités féminines) », *Kernos* 11 (1998), p. 13-34 [repris dans *La Grèce d'à côté. Réel et imaginaire en miroir en Grèce antique*, Rennes, 2007, p. 313-332, en ligne : <https://books.openedition.org/pur/6236>]
- Robert Parker, « The Problem of the Greek Cult Epithet », *Opuscula Athenensia* 28 (2003), p. 173-183 [repris et mis à jour dans *Greek Gods Abroad: Names, Natures, and Transformations*, Oakland, 2017, p. 1-32].
- Nicole Belayche *et al.* (dir.), *Nommer les dieux. Théonymes, épithètes, épiclèses dans l'Antiquité*, Turnhout, 2005.
 - cf. Vinciane Pirenne-Delforge, « Nommer les dieux », dans *Le Polythéisme grec à l'épreuve d'Hérodote*, Paris, 2020, p. 117-138.



Accueil À propos du projet Qui sommes-nous ? Activités ▾ Ressources ▾ Contact  

ERC MAP 741182

Mapping Ancient Polytheisms

Cult epithets as an interface between religious systems
and human agency

Sylvain Lebreton & Corinne Bonnet, « Mettre les polythéismes en formules ? À propos de la base de données *Mapping Ancient Polytheisms* », *Kernos* 32 (2019), p. 267-296 [en ligne <https://journals.openedition.org/kernos/3163>]

Polias

Polieus



Teleia

Teleios

Hésiode, *Théogonie*, 912-914

αὐτὰρ ὁ Δήμητρος πολυφόρβης ἐς λέχος ἦλθεν·
ἦ τέκε Περσεφόνην λευκώλενον, ἣν Ἄιδωνεὺς
ἤρπασεν ἥς παρὰ μητρός, ἔδωκε δὲ μητίετα Ζεὺς.

Puis, il entra au lit de Déméter la nourricière ; elle enfanta Perséphone aux bras blancs qu'Aidoneus enleva auprès de sa mère – et se vit remettre en don par Zeus maître de l'idée.

(trad. A. Bonnafé)

- Introduction : nommer un dieu

- Un paysage de noms
 - Poésie hexamétrique
 - Autres textes littéraires
 - Textes épigraphiques

- Au cœur du paysage : *Thesmophoros*

- **ἀγλαόδωρος** ('aux dons éclatants'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [3]*
- **ἀγλαόκαρπος** ('aux fruits splendides'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [1]
- **ἄγνη** ('pure'), partagée avec Artémis and Perséphone [2]
- **αἰδοίη** ('grave', 'pleine de retenue'), partagée avec des mortelles, et Thétis, Héra, Perséphone [2]
- **ἄνασσα** ('souveraine'), partagée avec des mortelles, et Athéna, Hécate, Aphrodite [2]
- **δῖα θεάων** ('divine parmi les déesses'), commun pour les déesses
- **ἐϋπλόκαμος** ('aux jolies boucles'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses
- **ἐϋστέφανος** ('bien couronnée'), partagée avec des mortelles, et Artémis, Aphrodite, une Néréide [4]
- **ἠϋκομος** ('à la belle chevelure'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses [3]
- **καλλιπλόκαμος** ('aux belles boucles'), partagée avec Thétis, Ariane, Circé, Léo
- **καλλιστέφανος** ('à la belle couronne'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [2]
- **καλλίσφυρος** ('aux belles chevilles'), partagée avec des mortelles, et des nymphes, Hébé, Nikè, une Océanide [1]
- **κυανόπεπλος** ('à la robe foncée'), partagée avec Léo [4]
- **ξανθή** ('blonde'), partagée avec des mortels (dont Ménélas), mais pas des divinités [1]
- **πολυφόρβη** ('nourricière de beaucoup d'êtres'), partagée avec Γ/γαῖα
- **πότνια** ('maîtresse'), partagée avec des mortelles (πότνια μήτηρ), et de nombreuses déesses [5]
- **σεμνή θεά** ('déesse vénérable'), partagée avec Perséphone [1]
- **τιμάοχος** ('qui détient des honneurs'), partagée avec Hestia [1]
- **χρυσάορος** ('au glaive d'or', en combinaison avec ἀγλαόκαρπος), partagée avec Apollon [1]
- **ὠρηφόρος** ('qui apporte les saisons'), exclusive de D. en poésie hexamétrique (en combinaison avec ἀγλαόδωρος) [3]

* le chiffre entre crochet correspond au nombre d'occurrences de l'épithète dans l'*Hymne homérique*

- ἀγλαόδωρος (‘aux dons éclatants’), exclusif de D. en poésie hexamétrique [3]*
- ἀγλαόκαρπος (‘aux fruits splendides’), exclusif de D. en poésie hexamétrique [1]
- ἀγνή (‘pure’), partagée avec Artémis and Perséphone [2]
- αἰδοίη (‘grave’, ‘pleine de retenue’), partagée avec des mortelles, et Thétis, Héra, Perséphone [2]
- ἄνασσα (‘soveraine’), partagée avec des mortelles, et Athéna, Hécate, Aphrodite [2]
- δῖα θεάων (‘divine parmi les déesses’), commun pour les déesses
- ἐϋπλόκαμος (‘aux jolies boucles’), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses
- ἐϋστέφανος (‘bien couronnée’), partagée avec des mortelles, et Artémis, Aphrodite, une Néréide [4]
- ἡϋκομος (‘à la belle chevelure’), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses [3]
- καλλιπλόκαμος (‘aux belles boucles’), partagée avec Thétis, Ariane, Circé, Léo
- καλλιστέφανος (‘à la belle couronne’), exclusif de D. en poésie hexamétrique [2]
- καλλίσφυρος (‘aux belles chevilles’), partagée avec des mortelles, et des nymphes, Hébé, Nikè, une Océanide [1]
- κυανόπεπλος (‘à la robe foncée’), partagée avec Léo [4]
- ξανθή (‘blonde’), partagée avec des mortels (dont Ménélas), mais pas des divinités [1]
- πολυφόρβη (‘nourricière de beaucoup d’êtres’), partagée avec Γ/γαῖα
- πότνια (‘maîtresse’), partagée avec des mortelles (πότνια μήτηρ), et de nombreuses déesses [5]
- σεμνή θεά (‘déesse vénérable’), partagée avec Perséphone [1]
- τιμάοχος (‘qui détient des honneurs’), partagée avec Hestia [1]
- χρυσάορος (‘au glaive d’or’, en combinaison avec ἀγλαόκαρπος), partagée avec Apollon [1]
- ὠρηφόρος (‘qui apporte les saisons’), exclusive de D. en poésie hexamétrique (en combinaison avec ἀγλαόδωρος) [3]

* le chiffre entre crochet correspond au nombre d’occurrences de l’épithète dans l’*Hymne homérique*

- **ἀγλαόδωρος** ('aux dons éclatants'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [3]
- **ἀγλαόκαρπος** ('aux fruits splendides'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [1]
- **ἄγνή** ('pure'), partagée avec Artémis and Perséphone [2]
- **αἰδοίη** ('grave', 'pleine de retenue'), partagée avec des mortelles, et Thétis, Héra, Perséphone [2]
- **ἄνασσα** ('souveraine'), partagée avec des mortelles, et Athéna, Hécate, Aphrodite [2]
- **δία θεάων** ('divine parmi les déesses'), commun pour les déesses
- **ἐϋπλόκαμος** ('aux jolies boucles'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses
- **ἐϋστέφανος** ('bien couronnée'), partagée avec des mortelles, et Artémis, Aphrodite, une Néréide [4]
- **ἠϋκομος** ('à la belle chevelure'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses [3]
- **καλλιπλόκαμος** ('aux belles boucles'), partagée avec Thétis, Ariane, Circé, Léo
- **καλλιστέφανος** ('à la belle couronne'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [2]
- **καλλίσφυρος** ('aux belles chevilles'), partagée avec des mortelles, et des nymphes, Hébé, Nikè, une Océanide [1]
- **κυανόπεπλος** ('à la robe foncée'), partagée avec Léo [4]
- **ξανθή** ('blonde'), partagée avec des mortels (dont Ménélas), mais pas des divinités [1]
- **πολυφόρβη** ('nourricière de beaucoup d'êtres'), partagée avec Γ/γαῖα
- **πότνια** ('maîtresse'), partagée avec des mortelles (πότνια μήτηρ), et de nombreuses déesses [5]
- **σεμνή θεά** ('déesse vénérable'), partagée avec Perséphone [1]
- **τιμάοχος** ('qui détient des honneurs'), partagée avec Hestia [1]
- **χρυσάορος** ('au glaive d'or', en combinaison avec ἀγλαόκαρπος), partagée avec Apollon [1]
- **ὠρηφόρος** ('qui apporte les saisons'), exclusive de D. en poésie hexamétrique (en combinaison avec ἀγλαόδωρος) [3]

- **ἀγλαόδωρος** ('aux dons éclatants'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [3]
- **ἀγλαόκαρπος** ('aux fruits splendides'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [1]
- **ἄγνη** ('pure'), partagée avec Artémis and Perséphone [2]
- **αἰδοίη** ('grave', 'pleine de retenue'), partagée avec des mortelles, et Thétis, Héra, Perséphone [2]
- **ἄνασσα** ('souveraine'), partagée avec des mortelles, et Athéna, Hécate, Aphrodite [2]
- **δῖα θεάων** ('divine parmi les déesses'), commun pour les déesses
- **ἐϋπλόκαμος** ('aux jolies boucles'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses
- **ἐϋστέφανος** ('bien couronnée'), partagée avec des mortelles, et Artémis, Aphrodite, une Néréide [4]
- **ἠϋκομος** ('à la belle chevelure'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses [3]
- **καλλιπλόκαμος** ('aux belles boucles'), partagée avec Thétis, Ariane, Circé, Léo
- **καλλιστέφανος** ('à la belle couronne'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [2]
- **καλλίσφυρος** ('aux belles chevilles'), partagée avec des mortelles, et des nymphes, Hébé, Nikè, une Océanide [1]
- **κυανόπεπλος** ('à la robe foncée'), partagée avec Léo [4]
- **ξανθή** ('blonde'), partagée avec des mortels (dont Ménélas), mais pas des divinités [1]
- **πολυφόρβη** ('nourricière de beaucoup d'êtres'), partagée avec Γ/γαῖα
- **πότνια** ('maîtresse'), partagée avec des mortelles (πότνια μήτηρ), et de nombreuses déesses [5]
- **σεμνή θεά** ('déesse vénérable'), partagée avec Perséphone [1]
- **τιμάοχος** ('qui détient des honneurs'), partagée avec Hestia [1]
- **χρυσάορος** ('au glaive d'or', en combinaison avec ἀγλαόκαρπος), partagée avec Apollon [1]
- **ὠρηφόρος** ('qui apporte les saisons'), exclusive de D. en poésie hexamétrique (en combinaison avec ἀγλαόδωρος) [3]

En poésie (non hexamétrique)

- **ἀγνῶν ὀργίων ἄνασσα** (‘souveraine des purs *orgia*’) [1]
- **ἀζησία** (‘qui fait sécher’ [le grain]) [1]
- **ἀχάια/ἀχαιά** (‘en deuil’) [1]
- **δέσποινα πολυτίμητος** (‘maîtresse aux multiples honneurs’) [1]
- **Ἐλευσινία** (‘Éleusinienne’) [1]
- **ἔρινύς** (‘Érinye’, ‘vengeresse’) [1]
- **εὐχλοος** (‘joliment vert clair’) [1]
- **θεσμοφόρος** (*traduction en suspens...*) [2]
- **καρποποιός** (‘qui fait les fruits’) [1]
- **καρποφόρος** (‘qui apporte les fruits’) [1]
- **χλόη** (‘vert clair’) [2]
- **χρυσάνιος** (‘aux rênes d’or’) [1]

En prose

- **ἀμφικτυονίς** (‘amphictyoniennne’) [1]
- **ἀχάια/ἀχαιά** (‘en deuil’) [1]
- **Ἐλευσινία** (‘Éleusinienne’) [2]
- **θεσμοφόρος** [4]
- **καρποφόρος** (‘qui apporte les fruits’) [1]
- **φυτοσπόρος** (‘qui plante’) [1]

En poésie (non hexamétrique)

- **ἀγνῶν ὀργίων ἄνασσα** (‘souveraine des purs *orgia*’) [1]
- **ἀζησία** (‘qui fait sécher’ [le grain]) [1]
- **ἀχάια/ἀχαιά** (‘en deuil’) [1]
- **δέσποινα πολυτίμητος** (‘maîtresse aux multiples honneurs’) [1]
- **Ἐλευσινία** (‘Éleusinienne’) [1]
- **ἔρινός** (‘Érinye’, ‘vengeresse’) [1]
- **εὐχλοος** (‘joliment vert clair’) [1]
- **θεσμοφόρος** (*traduction en suspens...*) [2]
- **καρποποιός** (‘qui fait les fruits’) [1]
- **καρποφόρος** (‘qui apporte les fruits’) [1]
- **χλόη** (‘vert clair’) [2]
- **χρυσάνιος** (‘aux rênes d’or’) [1]

En prose

- **ἀμφικτυονίς** (‘amphictyoniennne’) [1]
- **ἀχάια/ἀχαιά** (‘en deuil’) [1]
- **Ἐλευσινία** (‘Éleusiniennne’) [2]
- **θεσμοφόρος** [4]
- **καρποφόρος** (‘qui apporte les fruits’) [1]
- **φυτοσπόρος** (‘qui plante’) [1]

En poésie

- ἄγνων ὀργίων ἄνασσα (‘souveraine des purs *orgia*’) [1]
- ἄξησία (‘qui fait sécher’ [le grain]) [1]
- ἀχάια/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- δέσποινα πολυτίμητος (‘maîtresse aux multiples honneurs’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [1]
- ἔρινύς (‘Érinye’, ‘vengeresse’) [1]
- εὐχλοος (‘joliment vert clair’) [1]
- θεσμοφόρος (*traduction en suspens...*) [2]
- καρποποιός (‘qui fait les fruits’) [1]
- καρποφόρος (‘qui apporte les fruits’) [1]
- χλόη (‘vert clair’) [2]
- χρυσάνιος (‘aux rênes d’or’) [1]

En prose

- ἀμφικτυονίς (‘amphictyoniennne’) [1]
- ἀχάια/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [2]
- θεσμοφόρος [4]
- καρποφόρος (‘qui apporte les fruits’) [1]
- φυτοσπόρος (‘qui plante’) [1]

En poésie

- ἄγνων ὀργίων ἄνασσα (‘souveraine des purs *orgia*’) [1]
- ἄξησία (‘qui fait sécher’ [le grain]) [1]
- ἀχαία/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- δέσποινα πολυτίμητος (‘maîtresse aux multiples honneurs’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [1]
- ἔρινύς (‘Érinye’, ‘vengeresse’) [1]
- εὐχλοος (‘joliment vert clair’) [1]
- Θεσμοφόρος (*traduction en suspens...*) [2]
- καρποποιός (‘qui fait les fruits’) [1]
- καρποφόρος (‘qui apporte les fruits’) [1]
- χλόη (‘vert clair’) [2]
- χρυσάνιος (‘aux rênes d’or’) [1]

En prose

- ἀμφικτυονίς (‘amphictyoniennne’) [1]
- ἀχαία/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [2]
- Θεσμοφόρος [4]
- καρποφόρος (‘qui apporte les fruits’) [1]
- φυτοσπόρος (‘qui plante’) [1]

Textes épigraphiques

- **ἀζησία** ('qui fait sécher' [le grain]) : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle, borne du sanctuaire de Déméter Azêsia [1]
- **Βοιωτάη** ('Béotienne') : île de Chios, IV^e siècle, stèle en marbre blanc bleuté, surface rugueuse à l'exception de la partie écrite : Δήμητρος | Βοιωτάης [1]
- **δημοτελής** ('financé sur fond public') : île d'Amorgos, Arkésinè, IV^e siècle [1]
- **Ἐλευσίνια** ('Éleusinienne') : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle ; Thasos, V^e-IV^e siècle [2]
- **θεσμοφόρος** [7]
- **καρποφόρος** ('qui apporte les fruits') : restitution dans dédicace métrique attique [1]
- **κονία** ('poussiéreuse') : dédicace d'un Mégarien à Olympie, 475-450 : Ἐρμαῖος :
ἰαρὸς : τᾶς Δάματρος τᾶς [χ](?) κονίας [1]
- **μαλοφόρος** ('qui apporte les fruits' ou 'les troupeaux') : épiclèse d'une déesse à Sélinonte, mais l'association explicite à Déméter est plus récente [2]
- **πατρώια** ('ancestrale') : Thasos, V^e-IV^e siècle (en combinaison avec Eleusinia) :
...λαδέω[ν] | [Δ]ήμητρος Ἐ[λε]υσινίης Πα[τρ]ωίης... [1]
- **χθονία** ('du sol') : Hermione, V^e siècle : deux dédicaces à Déméter Chthonia par des gens d'Hermione [2]
- **χλόη** ('vert pâle') : Attique, IV^e siècle [1]

Textes épigraphiques

- **ἄζησία** ('qui fait sécher' [le grain]) : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle, borne du sanctuaire de Déméter Azêsia [1]
- **Βοιωτάη** ('Béotienne') : île de Chios, IV^e siècle, stèle en marbre blanc bleuté, surface rugueuse à l'exception de la partie écrite : Δήμητρος | Βοιωτάης [1]
- **δημοτελής** ('financé sur fond public') : île d'Amorgos, Arkésinè, IV^e siècle [1]
- **Ἐλευσίνια** ('Éleusinienne') : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle ; Thasos, V^e-IV^e siècle [2]
- **θεσμοφόρος** [7]
- **καρποφόρος** ('qui apporte les fruits') : restitution dans dédicace métrique attique [1]
- **κονία** ('poussiéreuse') : dédicace d'un Mégarien à Olympie, 475-450 : Ἐρμαῖος :
ἰαρὸς : τᾶς Δάματρος τᾶς [χ](?) κονίας [1]
- **μαλοφόρος** ('qui apporte les fruits' ou 'les troupeaux') : épiclèse d'une déesse à Sélinonte, mais l'association explicite à Déméter est plus récente [2]
- **πατρῷα** ('ancestrale') : Thasos, V^e-IV^e siècle (en combinaison avec Eleusinia) :
...λαδέω[ν] | [Δ]ήμητρος Ἐ[λε]υσινίης Πα[τρ]ῳίης... [1]
- **χθονία** ('du sol') : Hermione, V^e siècle : deux dédicaces à Déméter Chthonia par des gens d'Hermione [2]
- **χλόη** ('vert pâle') : Attique, IV^e siècle [1]

Textes épigraphiques

- **ἄζησία** ('qui fait sécher' [le grain]) : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle, borne du sanctuaire de Déméter Azêsia [1]
- **Βοιωτάη** ('Béotienne') : île de Chios, IV^e siècle, stèle en marbre blanc bleuté, surface rugueuse à l'exception de la partie écrite : Δήμητρος | Βοιωτάης [1]
- **δημοτελής** ('financé sur fond public') : île d'Amorgos, Arkésinè, IV^e siècle [1]
- **Ἐλευσίνια** ('Éleusinienne') : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle ; Thasos, V^e-IV^e siècle [2]
- **θεσμοφόρος** [7]
- **καρποφόρος** ('qui apporte les fruits') : restitution dans dédicace métrique attique [1]
- **κονία** ('poussiéreuse') : dédicace d'un Mégarien à Olympie, 475-450 : Ἐρμαῖος :
ἰαρὸς : τᾶς Δάματρος τᾶς [χ](?) κονίας [1]
- **μαλοφόρος** ('qui apporte les fruits' ou 'les troupeaux') : épiclèse d'une déesse à Sélinonte, mais l'association explicite à Déméter est plus récente [2]
- **πατρώια** ('ancestrale') : Thasos, V^e-IV^e siècle (en combinaison avec Eleusinia) :
...λαδέω[ν] | [Δ]ήμητρος Ἐ|[λε]υσινίης Πα|[τρ]ωίης... [1]
- **χθονία** ('du sol') : Hermione, V^e siècle : deux dédicaces à Déméter Chthonia par des gens d'Hermione [2]
- **χλόη** ('vert pâle') : Attique, IV^e siècle [1]

- Introduction : nommer un dieu

- Un paysage de noms
 - Poésie hexamétrique
 - Autres textes littéraires
 - Textes épigraphiques

- Au cœur du paysage : *Thesmophoros*

- **ἀγλαόδωρος** ('aux dons éclatants'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [3]*
- **ἀγλαόκαρπος** ('aux fruits splendides'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [1]
- **ἄγνη** ('pure'), partagée avec Artémis and Perséphone [2]
- **αἰδοίη** ('grave', 'pleine de retenue'), partagée avec des mortelles, et Thétis, Héra, Perséphone [2]
- **ἄνασσα** ('souveraine'), partagée avec des mortelles, et Athéna, Hécate, Aphrodite [2]
- **δῖα θεάων** ('divine parmi les déesses'), commun pour les déesses
- **ἐϋπλόκαμος** ('aux jolies boucles'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses
- **ἐϋστέφανος** ('bien couronnée'), partagée avec des mortelles, et Artémis, Aphrodite, une Néréide [4]
- **ἠϋκομος** ('à la belle chevelure'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses [3]
- **καλλιπλόκαμος** ('aux belles boucles'), partagée avec Thétis, Ariane, Circé, Léo
- **καλλιστέφανος** ('à la belle couronne'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [2]
- **καλλίσφυρος** ('aux belles chevilles'), partagée avec des mortelles, et des nymphes, Hébé, Nikè, une Océanide [1]
- **κυανόπεπλος** ('à la robe foncée'), partagée avec Léo [4]
- **ξανθή** ('blonde'), partagée avec des mortels (dont Ménélas), mais pas des divinités [1]
- **πολυφόρβη** ('nourricière de beaucoup d'êtres'), partagée avec Γ/γαῖα
- **πότνια** ('maîtresse'), partagée avec des mortelles (πότνια μήτηρ), et de nombreuses déesses [5]
- **σεμνή θεά** ('déesse vénérable'), partagée avec Perséphone [1]
- **τιμάοχος** ('qui détient des honneurs'), partagée avec Hestia [1]
- **χρυσάορος** ('au glaive d'or', en combinaison avec ἀγλαόκαρπος), partagée avec Apollon [1]
- **ὠρηφόρος** ('qui apporte les saisons'), exclusive de D. en poésie hexamétrique (en combinaison avec ἀγλαόδωρος) [3]

* le chiffre entre crochet correspond au nombre d'occurrences de l'épithète dans l'*Hymne homérique*

En poésie

- ἄγνων ὀργίων ἄνασσα (‘souveraine des purs *orgia*’) [1]
- ἄζησία (‘qui fait sécher’ [le grain]) [1]
- ἀχάια/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- δέσποινα πολυτίμητος (‘maîtresse aux multiples honneurs’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [1]
- ἔρινύς (‘Érinye’, ‘vengeresse’) [1]
- εὖχλοος (‘joliment vert clair’) [1]
- **θεσμοφόρος** (*traduction en suspens...*) [2]
- καρποποιός (‘qui fait les fruits’) [1]
- καρποφόρος (‘qui apporte les fruits’) [1]
- χλόη (‘vert clair’) [2]

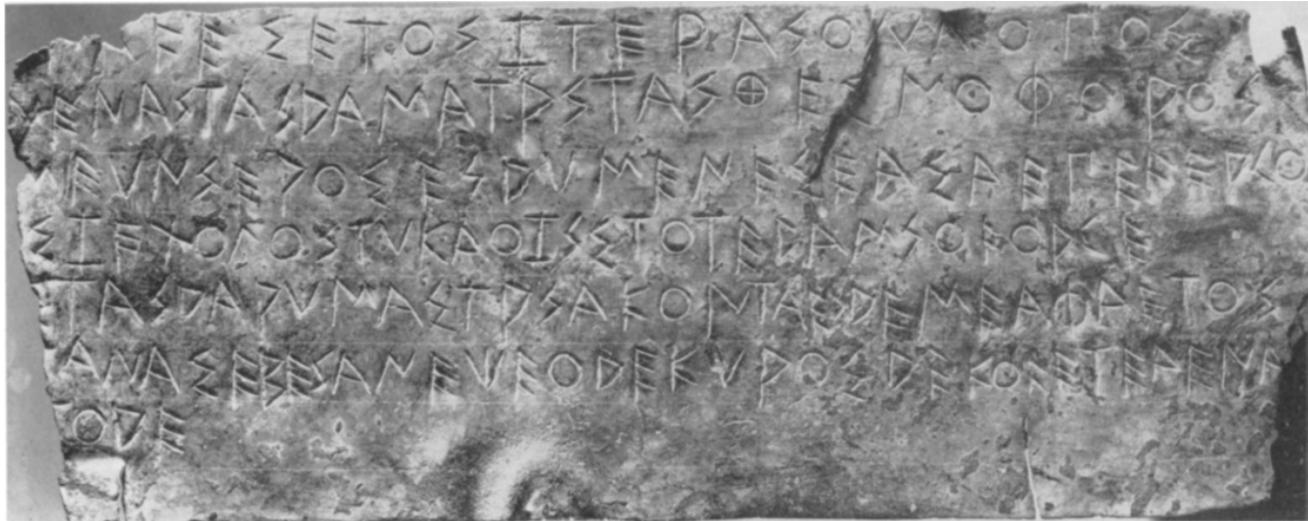
En prose

- ἀμφικτυονίς (‘amphictyoniennne’) [1]
- ἀχάια/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [2]
- **θεσμοφόρος** [4]
- καρποφόρος (‘qui apporte les fruits’) [1]
- φυτοσπόρος (‘qui plante’) [1]

Textes épigraphiques

- **ἀζησία** ('qui fait sécher' [le grain]) : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle, borne du sanctuaire de Déméter Azêsia [1]
- **Βοιωτάη** ('Béotienne') : île de Chios, IV^e siècle, stèle en marbre blanc bleuté, surface rugueuse à l'exception de la partie écrite : Δήμητρος | Βοιωτάης [1]
- **δημοτελής** ('financé sur fond public') : île d'Amorgos, Arkésinè, IV^e siècle [1]
- **Ἐλευσίνια** ('Éleusinienne') : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle ; Thasos, V^e-IV^e siècle [2]
- **θεσμοφόρος** [7]
- **καρποφόρος** ('qui apporte les fruits') : restitution dans dédicace métrique attique [1]
- **κονία** ('poussiéreuse') : dédicace d'un Mégarien à Olympie, 475-450 : Ἐρμαῖος :
ἰαρὸς : τᾶς Δάματρος τᾶς [χ](?) κονίας [1]
- **μαλοφόρος** ('qui apporte les fruits' ou 'les troupeaux') : épiclèse d'une déesse à Sélinonte, mais l'association explicite à Déméter est plus récente [2]
- **πατρώια** ('ancestrale') : Thasos, V^e-IV^e siècle (en combinaison avec Eleusinia) :
...λαδέω[ν] | [Δ]ήμητρος Ἐ[λε]υσινίης Πα[τρ]ωίης... [1]
- **χθονία** ('du sol') : Hermione, V^e siècle : deux dédicaces à Déméter Chthonia par des gens d'Hermione [2]
- **χλόη** ('vert pâle') : Attique, IV^e siècle [1]

Tablette en bronze, Arcadie, fin VI^e siècle – LSS 32 (Lousoi ? Phénéos ?)



LSS 32 – Arcadie (Lousoi ? Phénéos ?) – vers 525 av. J.-C.

[εἰ γυ]νὰ φέσεται ζτεραῖον λῶπος,
[ἱερό]ν ἔναι τᾶι Δάματρι τᾶι Θεσμοφόρῳι·
[εἰ δὲ] μὲ ὑνιερόσει, δυσμενὲς ἔασα ἐπὲ φέργο
[κακῶ]ς ζ' ἐξόλοιτυ, κὰ ὄζις τότε δαμιοφοργῆ
[ἀφάε]σται δαρχμᾶς τριάκοντα· εἰ δὲ μὲ ἀφάετοι,
[ὀφλὲν] τὰν ἀσέβειαν· ἔχῃ ὅδε κῦρος δέκο φέτεα· ἔνα[ι]
[δ' ἱερόν] τόδε.

Si une femme porte un vêtement bariolé, qu'il soit consacré à Déméter Thesmophoros. Si elle ne le consacre pas, étant mal disposée à l'égard du rite, qu'une funeste destruction la frappe, et que celui qui est alors démiurge paie trente drachmes. S'il ne les paie pas, qu'il soit accusé d'impiété. Que ceci reste en vigueur pendant dix ans. Que ce (document) soit consacré.

CGRN 126 – sanctuaire de Despoina à Lykosoura – fin du III^e siècle avant notre ère

Δεσποίνας.

[.....¹⁷] μὴ ἐξέστω

παρέρπην ἔχοντας ἐν τὸ ἱερόν τᾶς

Δεσποίνας μὴ χρ[υ]σία ὅσα μὴ ἰν ἀνά-

5 θεμα, μηδὲ πορφύρεον εἰματισμὸν

μηδὲ ἀνθινὸν μηδὲ [μέλ]ανα μηδὲ ὑπο-

δήματα μηδὲ δακτύλιον· εἰ δ' ἂν τις

παρένθη ἔχων τι τῶν ἀστάλα κ[ω]λύει,

ἀναθέτω ἐν τὸ ἱερόν· μηδὲ τὰς τ[ρί]-

10 χας ἀμπεπλεγμένας, μηδὲ κεκαλυμ-

μένος, μηδὲ ἄνθεα παρφέρην· μηδὲ

μύεσθαι *vacat* κύενσαν μηδὲ θη-

λαζομέναν· τὸς δὲ θύοντας πὸς θυ[μία]-

σιν χρέεσθαι ἐλαίαι, μύρτοι, κηρίο[ι],

15 ὀλοαῖς αἰρολογημέναις, ἀγάλασ[ι],

μάκωνσι λευκαῖς, λυχνίοις, θυμιά-

μασιν, ζμύρναι, ἀρώμασιν· τὸς δὲ θ[ύ]-

οντας τᾶι Δεσποίνοι θύματα θύ[ην]

θήλεα λευκ[ᾶ ..]Ο[...]⁵ ΟΣ καὶ Κ[.....]

20 [.....]
[.....]
[.....]

(Sanctuaire ? Stèle ?) de Despoina.

[...] Défense de pénétrer dans le sanctuaire de Despoina avec des objets en or, sauf en vue de leur consécration, (5) avec un vêtement de pourpre ou de couleurs vives, ou noir, avec des chaussures, avec un anneau. Au cas où quelqu'un entrerait avec l'un des objets interdits par la stèle, que celui-ci soit consacré dans le sanctuaire; défense d'avoir (10) les cheveux tressés ou la tête couverte; défense d'apporter des fleurs, défense de se faire initier pour une femme enceinte ou qui allaite. Que ceux qui font des offrandes utilisent pour les offrandes de l'huile d'olive, du myrte, des rayons de miel, (15) des grains d'orge sans ivraie, des statue(tte)s, des pavots blancs, des lampes, des parfums à brûler, de la myrrhe, des plantes aromatiques. Que ceux qui offrent des sacrifices à Despoina sacrifient des animaux sacrificiels femelles blancs [...].

(trad. M. Jost)

CGRN 127 – Dymè – fin du III^e siècle avant notre ère

[...?] Δ[α]-

ματρίοις τὰς γυν[αῖ]-

κες μήτε χρυσίον ἔ-

χεν πλέον ὀδελουῦ ὀλ-

5 κάν, μηδὲ λωπίον ποικί-

λον, μήτε πορφυρέαν,

μήτε ψημυθιοῦσθαι

μήτε αὐλῆν· εἰ δέ κα

παρβάλληται, τὸ ἱ-

10 ερὸν καθαράσθω

ὡς παρσεβέουσα. *vacat*

[...] pour les Damatria que les femmes ne portent ni or d'un poids supérieur à une obole, (5) ni vêtement bariolé, ni pourpre; qu'elles ne se fardent pas et qu'elles ne jouent pas de l'*aulos*. En cas d'infraction, (10) qu'elle purifie le sanctuaire en tant qu'impie.

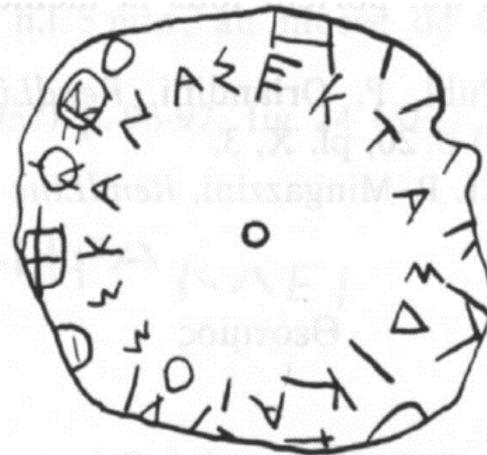
LSS 32 – Arcadie (Lousoi ? Phénéos ?) – vers 525 av. J.-C.

[εἰ γυ]νὰ φέσεται ζτεραῖον λῶπος,
[ἱερό]ν ἔναι τᾶι Δάματρι τᾶι Θεσμοφόρῳι·
[εἰ δὲ] μὲ ὑνιερόσει, δυσμενὲς ἕασα ἐπὲ φέργο
[κακῶ]ς ζ' ἐξόλοιτυ, καὶ ὄζις τότε δαμιοφοργῆ
[ἀφάε]σται δαρχμᾶς τριάκοντα· εἰ δὲ μὲ ἀφάετοι,
[ὀφλὲν] τὰν ἀσέβειαν· ἔχῃ ὅδε κῦρος δέκο φέτεα· ἔνα[ι]
[δ' ἱερόν] τόδε.

Si une femme porte un vêtement bariolé, qu'il soit consacré à Déméter Thesmophoros. Si elle ne le consacre pas, étant mal disposée à l'égard du rite, qu'une funeste destruction la frappe, et que celui qui est alors démiurge paie trente drachmes. S'il ne les paie pas, qu'il soit accusé d'impiété. Que ceci reste en vigueur pendant dix ans. Que ce (document) soit consacré.

L. Dubois, *Inscriptions grecques dialectales de Sicile*, Rome, 1989, n° 155
Bitalemi, environs de Géla – VI^e-V^e siècles avant notre ère – fragment de
vase attique (couverture de pyxide ?)

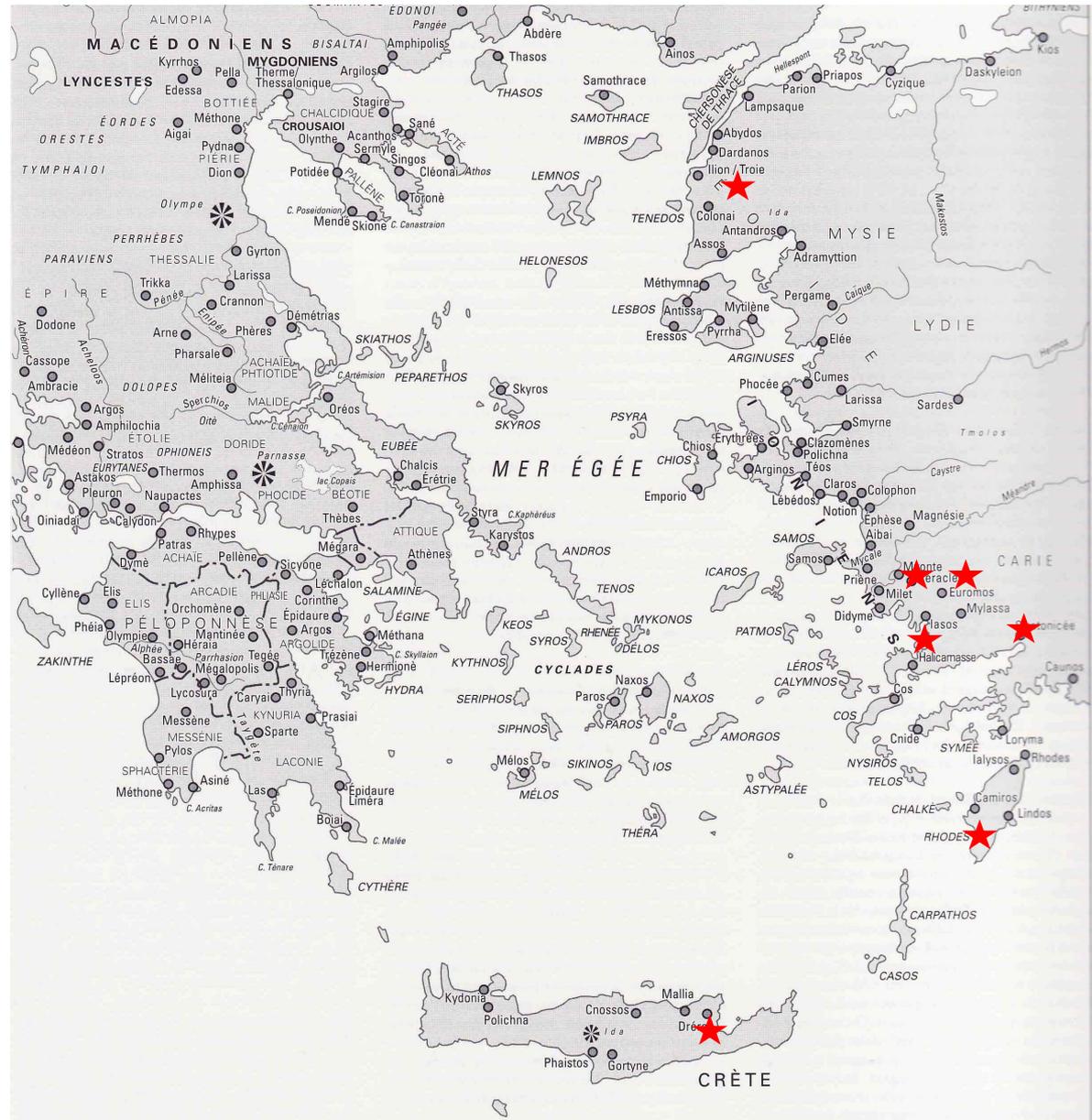
ἱερὰ Θεσμοφόρῳ,
ἐκ τῆς Δικαιῶς σκᾶνᾶς.



«Consacrée à Thesmophoros, de la part de la *skana* de Dikaiô».

Catherine Trümpy, *Untersuchungen zu den altgriechischen Monatsnamen und Monatsfolgen*, Heidelberg, 1997.

Θεσμοφοριών
Θεσμοφόριος



IG XII 5, 134 (Paros, IV^e siècle av. n. è. – Inventaire fragmentaire de biens)

1 — — — — —
[— — — Ἀπόλλ]ωνος Συμμά[χου — — —]
— — —εν Π^τΔΔΗΗΙΙC Διὸς Βα[σιλέως]
[— Ἀπόλλωνος Λ]υκείο Π^τΗΗΗC Ἀφροδίτη[ς — —].
5 [— τά]δε Μεγακλῆς παρέλα[βε —]
[— παρ]ὰ Σωσίλεω· Ἀπόλλωνο[ς — —]
[— σταθμ]ὸν ΗΗΗΙΙC· Ἀπόλλων[ος — —]
[— Ἀ]πόλλωνος Πυθίου τὸ — —
—ΗΗΗ Διονύσο Χορέω[ς(?) {²⁷Χορέ[ο?]²⁷ —]
10 [— Χαρί(?)]των ΗΙC· Κόρης τῆς ε— —
— Ἀθηναίης χρυσὸν — —
[— στα]θμὸν Π^τΗΗ. Θεσμοφόρου —
— κάμπαι ΗΗ. ἄπυρα —
[— κεφάλαιον τού]των ἀπάντων — —
15 [— — σ]τάχυες ἀργυρ[αῖ — —]
— — — ῥόδιον — — —
[— Ἀθηναί]ης Πολιόχο — —
[— — ἀ]ργύριον ασ— — —

Hymne homérique à Déméter (I), 490-495

ἀλλ' ἄγ' Ἐλευσίνοσ θυοέσσης δῆμον ἔχουσαι 490
καὶ **Πάρων** ἀμφιρῦτην Ἄντρωνά τε πετρήεντα,
πότνια ἀγλαόδωρ' ὠρηφόρε Διοῖ ἄνασσα
αὐτὴ καὶ κούρη περικαλλῆς Περσεφόνεια
πρόφρονες ἀντ' ὠδῆς βίοτον θυμήρε' ὀπάζειν.
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς. 495

Hé bien ! Vous qui possédez la terre odorante d'Éleusis, et **Paros** ceinte des flots, et la rocheuse Antrôn – toi, Déo, noble souveraine qui donnes les beaux présents des saisons ainsi que la très belle Perséphone, ta fille – accordez-moi avec bienveillance, pour le prix de mes chants, une vie selon mon cœur ! Et moi, je penserai encore à toi dans d'autres chants !

(trad. J. Humbert)

Vie de Pindare et varia sur Pindare, 2, 6-10 (Drachmann)

ἀλλὰ καὶ ἡ Δημήτηρ ὄναρ ἐπιστᾶσα αὐτῷ ἐμέμψατο, ὅτι μόνην τῶν θεῶν οὐχ ὕμνησεν· ὁ δὲ εἰς αὐτὴν ἐποίησε ποίημα οὗ ἡ ἀρχή·
‘Πότνια θεσμοφόρε χρυσάνιον’.

Mais c’est aussi Déméter qui lui fit venir un rêve et se plaint qu’elle était la seule des divinités qu’il n’eût pas chantée dans un hymne. Il composa un poème pour elle dont voici le début :
« Ô Maîtresse Thesmophore, aux rênes d’or ! »

Aristophane, *Thesmophoriazousai*, « Les femmes aux Thesmophories »

v. 295 : εὐχεσθε ταῖν Θεσμοφόροις,
priez les deux Thesmophores

v. 594 : ὦ πολυτιμήτω θεῶ,
ô deux déesses aux multiples honneurs

v. 101-103 :

ἱερὰν χθονίαιν
δεξάμεναι λαμπάδα, κοῦραι, ξὺν ἐλευθέρα
πραπίδι χορεύσασθε βοάν.

En recevant le flambeau sacré, des deux déesses chthoniennes, jeunes filles, avec la libre patrie, dansez ce chant.

(trad. d'après R. Saetta Cottone)

Hérodote II, 171

On donne près de ce lac, la nuit, des représentations de ses souffrances [celles d'Osiris], que les Égyptiens appellent des mystères. J'en sais plus long sur le détail de ces représentations ; mais gardons le silence à ce sujet. De même sur la cérémonie de Déméter, que les Grecs appellent Thesmophories (καὶ τῆς Δήμητρος τελετῆς πέρι, τὴν οἱ Ἕλληνες Θεσμοφόρια καλέουσι), sur elle aussi gardons le silence, sinon pour en dire ce que permet la piété : ce sont les filles de Danaos qui ont apporté cette cérémonie d'Égypte et l'ont enseignée aux femmes des Pélasges (διδάξασαι τὰς Πελασγιώτιδας γυναῖκας). Plus tard, quand la population du Péloponnèse fut contrainte d'émigrer par les Doriens, la cérémonie se perdit ; seuls l'ont conservée ceux des Péloponnésiens qui demeurèrent sur place et n'émigrèrent pas, les Arcadiens.

(trad. d'après Ph.-E. Legrand)

Hérodote, VI, 134

Comme Miltiade était dans l'embarras, une femme captive, Parienne de naissance, nommée Timo, serait venue lui parler ; c'était une officiante subalterne des divinités chthoniennes (εἶναι δὲ ὑποζάκορον τῶν χθονίων θεῶν). Cette femme se serait présentée à Miltiade et lui aurait conseillé, s'il tenait beaucoup à prendre Paros, de suivre les avis qu'elle donnerait [...] Arrivé sur la colline qui est en face de la ville, il aurait sauté par-dessus l'enclos de Déméter *Thesmophoros* (<τὸ> ἔρκος Θεσμοφόρου Δήμητρος ὑπερθορεῖν), dont il ne pouvait ouvrir les portes, et, après avoir franchi le mur, se serait dirigé vers le mégaron pour faire à l'intérieur on ne sait quoi, déplacer quelque'un des objets auxquels on ne peut toucher, ou une autre action quelconque (ὑπερθορόντα δὲ ἰέναι ἐπὶ τὸ μέγαρον ὃ τι δὴ ποιήσοντα ἐντός, εἴτε κινήσοντά τι τῶν ἀκινήτων εἴτε ὃ τι δὴ κοτε πρήξοντα). Comme il était près des portes, tout à coup l'épouvante l'aurait saisi ; il serait retourné par le même chemin et, en sautant le mur de pierres sèches, se serait démis la cuisse [...]

(trad. Ph.-E. Legrand, modifiée)

Hérodote, VI, 135

Πάριοι δὲ πυθόμενοι ὡς ἡ ὑποζάκορος τῶν θεῶν Τιμὸν Μιλτιάδην κατηγήσατο, βουλόμενοί μιν ἀντὶ τούτων τιμωρήσασθαι θεοπρόπους ἐς Δελφοὺς πέμπουσι, ὡς σφεας ἡσυχίῃ τῆς πολιορκίης ἔσχε· ἔπεμπον δὲ ἐπειρησομένους εἰ καταχρήσονται τὴν ὑποζάκορον τῶν θεῶν ὡς ἐξηγησαμένην τοῖσι ἐχθροῖσι τῆς πατρίδος ἄλωσιν καὶ **τὰ ἐς ἔρσενα γόνον ἄρρητα ἰρὰ** ἐκφήνασαν Μιλτιάδην.

Les Pariens, ayant su que l'officiante subalterne des divinités avait guidé Miltiade et voulant la punir, envoyèrent des députés à Delphes dès qu'au sortir du siège ils furent en paix. Ils les envoyèrent avec mission de demander s'ils feraient périr l'officiante subalterne des divinités pour avoir enseigné aux ennemis le moyen de s'emparer de sa patrie et avoir dévoilé à Miltiade les choses sacrées interdites au sexe masculin.

(trad. Ph.-E. Legrand, modifiée)

P. Hamon, *Études thasiennes XXVI. Corpus des inscriptions de Thasos III*, Athènes, 2019, n° 4 (2^e quart du IV^e siècle av. n. è.)

Lignes 1-13

Ἐπὶ Σωνβρότου· Πλυντηρι-
ῶνος· ἔδοξεν τῆι βολῆι
καὶ τῶι δήμωι· τοῖς Θεσ-
4 μοφορίοις ἐς τὸ ἱρὸν
τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Δη-
λίου καὶ τῆς Ἀρτέμιδος γυν-
αῖκα μὴ ἐσιέναι μηδεμίαν· ἥ-
8 τισ δ' ἂν ἐσέλθη ἐνθυμισ-
τὸν αὐτῆι εἶναι· ὅπως δ' ἂν τὸ
ἱρὸν κεκλεμένον ἦι τοῖς Θε-
[σ]μοφορίοις ἐπιμέλεσθαι
12 τὸν ἱεροποιὸν τοῦ Ἀπόλλων-
ος τὸν ἐκάστοτε ἔοντα.

Sous (l'archonte) Sônbrotos, au mois de Plynterion ; il a plu au Conseil et au Peuple : que, lors des Thesmophories, aucune femme ne pénètre dans le sanctuaire d'Apollon Délilien et d'Artémis. Que celle qui y pénétrera en porte le remords sur la conscience. Que le hiérope d'Apollon qui sera alors en fonction veille à ce que le sanctuaire soit fermé lors des Thesmophories.

(trad. P. Hamon)

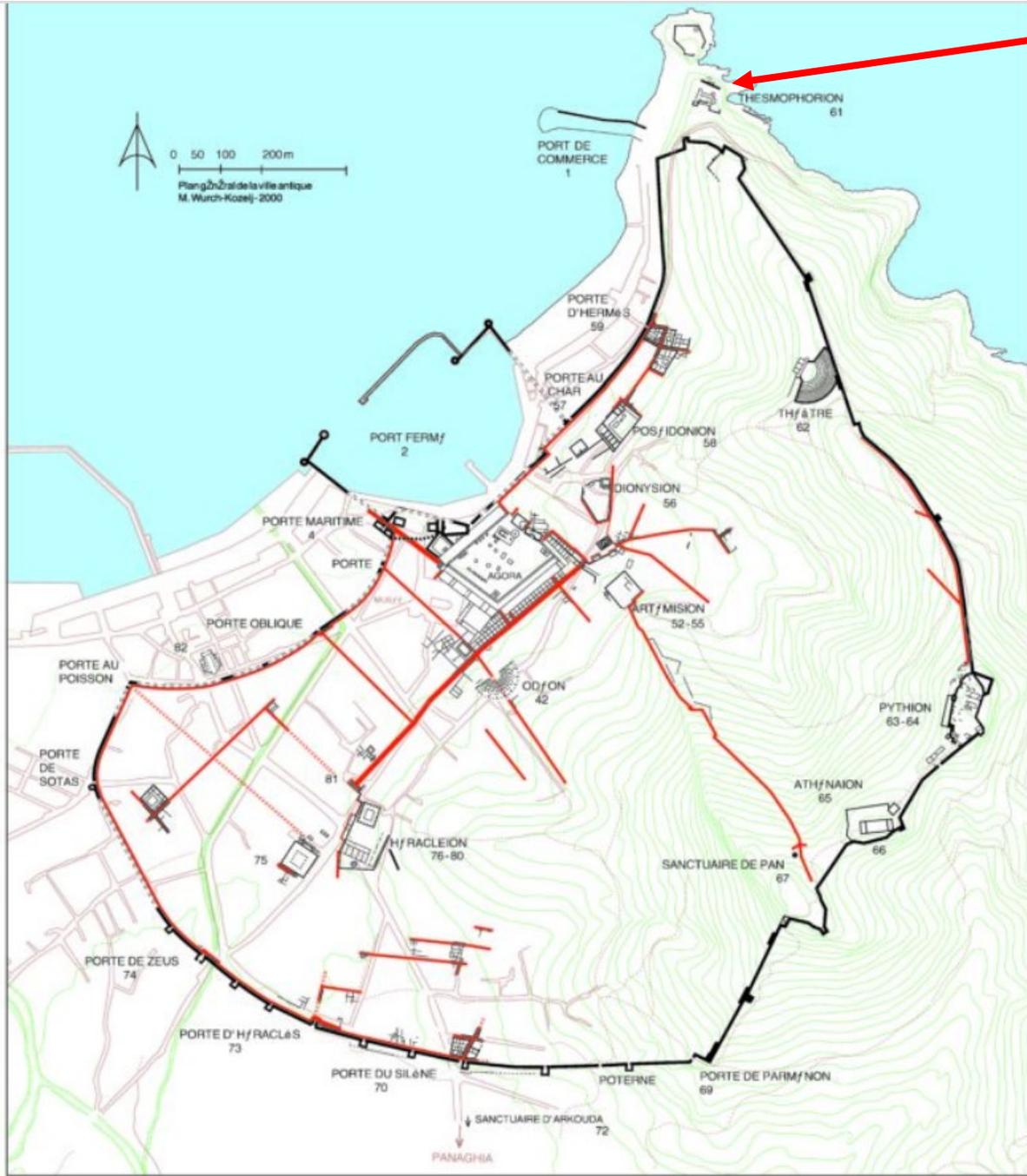
P. Hamon, *o.c.*, n° 9 = Fr. Salviat, *BCH* 83 (1958), p. 193-167

(fin du IV^e siècle av. n. è.)

-
- 1 αἷς ἡμέραις οὐκ ἔξεστιν ἐνδεικνύε[ιν ο]ὔδε ἀπάγειν· [᾿Α]πατουρίο[ις], ..ΛΩ....
. [π]άντας θεούς, Μαιμακτηρίοις, Ποσιδείοις, ὅταν μοι..ζωμεν ᾿Ανθεστηρίοις,
2 Σωτηρίοις, Διονυσίοις, Διασίοις, ᾿Ηρακλείοις τοῖς μεγάλοις, Χορείοις, Δυωδεκα-
θε[ί]οις, ᾿Αλεξανδρείοις, Ι.ΘΑΙΘΙΣ, Προστροπῆι Θεσμοφορίοις, ᾿Ασκληπιείοις
τοῖς μεγάλοις,
3 Δημητριείοις, ᾿Ηροξεινίοις, Διοσκουρίοις, Κωμαίοις τοῖς μεγάλοις, .ΑΜΒΟ.Θ.Σ

... (1) jours où il n'est pas permis de dénoncer par délation sommaire ni avec contrainte de corps : aux Apatouria [... à] tous les dieux, aux Maimaktéria, aux Posidéia, lorsque nous procédons au partage aux Anthestéries (2) aux Sôtéria, aux Dionysies, aux Diasia, aux Grands Hérakléia, aux Choréia, aux Duôdekathéia, aux Alexandréia, - - -, lors de la *Prostropē* aux Thesmophories, aux Grands Asklépiéia, (3) aux Démétriéia, aux Héroxéinia, aux Dioskouria, aux Grands Kômaia - - -

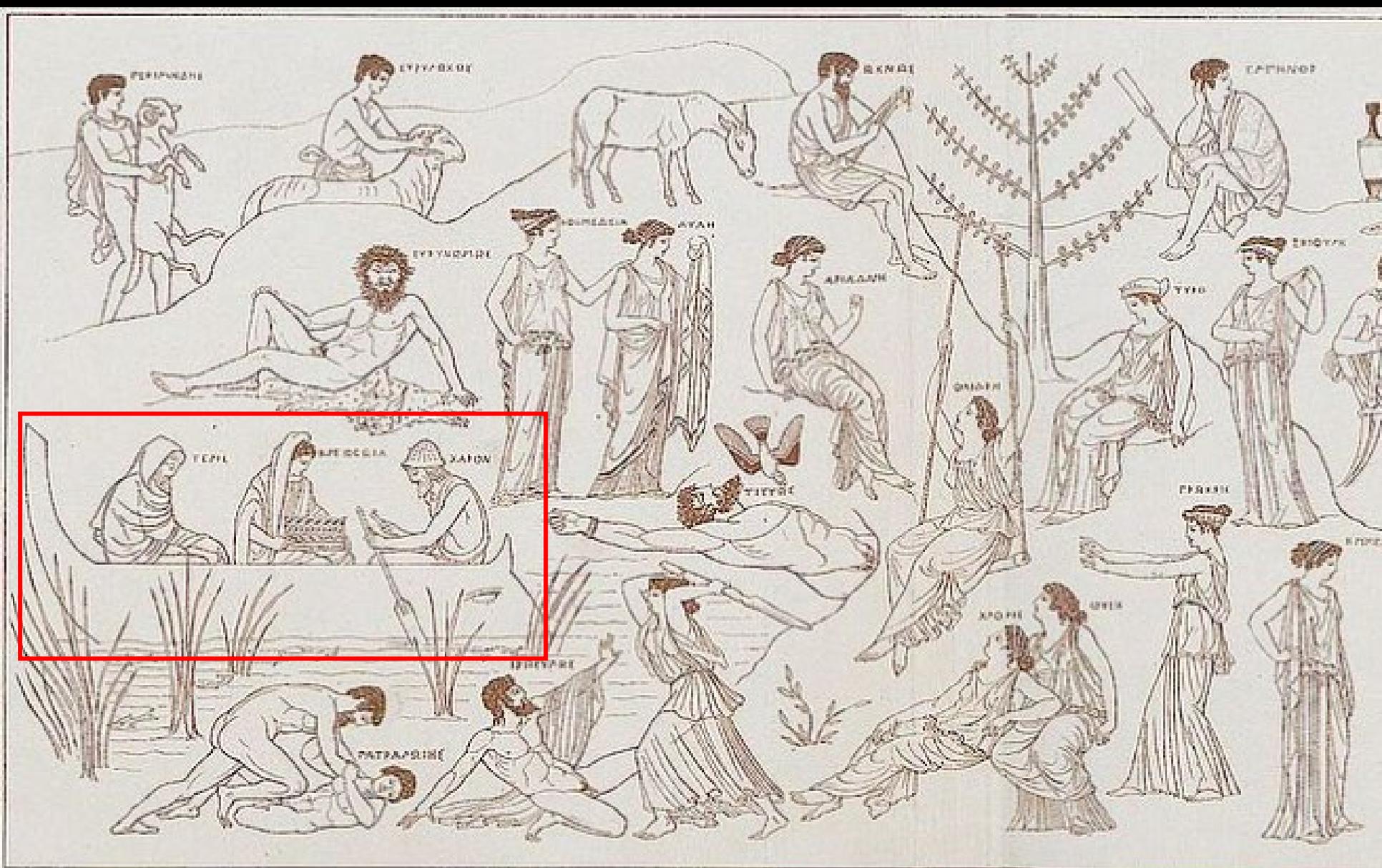
(trad. d'après F. Salviat)



Pausanias, X, 28, 3

Οἱ δὲ ἐπιβεβηκότες τῆς νεῶς οὐκ ἐπιφανεῖς ἐς ἅπαντάς εἰσὶν οἷς προσήκουσι. Τέλλις μὲν ἠλικίαν ἐφήβου γεγονῶς φαίνοιτ' ἄν, Κλεόβοια δὲ ἔτι παρθένος, ἔχει δὲ ἐν τοῖς γόνασι κιβωτὸν, ὁποίας ποιεῖσθαι νομίζουσι Δῆμητρι. ἐς μὲν δὴ τὸν Τέλλιν τοσοῦτον ἤκουσα ὡς ὁ ποιητῆς Ἀρχίλοχος ἀπόγονος εἴη τρίτος Τέλλιδος· Κλεόβοιαν δὲ ἐς Θάσον τὰ ὄργια τῆς Δήμητρος ἐνεγκεῖν πρώτην ἐκ Πάρου φασίν.

Le contexte dont relèvent ceux qui ont embarqué sur le bateau n'est pas perceptible à tous. Tellis semblerait avoir l'âge d'un éphèbe tandis que Kléoboia, encore une jeune fille, tient sur ses genoux un coffret de ceux qu'on a l'habitude de fabriquer pour Déméter. Tout ce que j'ai entendu concernant Tellis, c'est que le poète Archiloque était son descendant à la troisième génération ; quant à Kléoboia, on dit que, la première, elle apporta depuis Paros les *orgia* de Déméter.



PERIPALHNE

ETYPADAE

RENDE

CATHNOD

ETRYUPIDE

ORREGLIA

AVAH

ARALOM

TYID

ENOTYK

TEPL

LEGLIA

XAFON

TITOC

PERENI

APONE

UTIS

PATPAQIDE

IPHEPHE

Pausanias, X, 28, 3

Οἱ δὲ ἐπιβεβηκότες τῆς νεῶς οὐκ ἐπιφανεῖς ἐς ἅπαντάς εἰσὶν οἷς προσήκουσι. Τέλλις μὲν ἠλικίαν ἐφήβου γεγονῶς φαίνοιτ' ἄν, Κλεόβοια δὲ ἔτι παρθένος, ἔχει δὲ ἐν τοῖς γόνασι κιβωτὸν, ὁποίας ποιεῖσθαι νομίζουσι Δῆμητρι. ἐς μὲν δὴ τὸν Τέλλιν τοσοῦτον ἤκουσα ὡς ὁ ποιητῆς Ἀρχίλοχος ἀπόγονος εἶη τρίτος Τέλλιδος· Κλεόβοιαν δὲ ἐς Θάσον τὰ ὄργια τῆς Δήμητρος ἐνεγκεῖν πρώτην ἐκ Πάρου φασίν.

Le contexte dont relèvent ceux qui ont embarqué sur le bateau n'est pas perceptible à tous. Tellis semblerait avoir l'âge d'un éphèbe tandis que Kléoboia, encore une jeune fille, tient sur ses genoux un coffret de ceux qu'on a l'habitude de fabriquer pour Déméter. Tout ce que j'ai entendu concernant Tellis, c'est que le poète Archiloque était son descendant à la troisième génération ; quant à Kléoboia, on dit que, la première, elle apporta depuis Paros les *orgia* de Déméter.